



Le PasSage

Les Chercheurs de Lumière et la Compagnie du PasSage présentent

AU PLUS PRÈS DE CES VOIX

PARTIE 1
L'ÈRE DE MAHSA

TEXTE

CHAHLA CHAFIQ

ADAPTATION

JEAN-PAUL SERMADIRAS

AVEC

SALMI ELAHI

ET

**JEAN-PAUL
SERMADIRAS**

MISE EN SCÈNE

GILLES DAVID

SOCIÉTAIRE DE LA
COMÉDIE-FRANÇAISE

**LES
5, 6, 7, 12 ET 13
MAI 2026
À 20H**

100

ETABLISSEMENT
CULTUREL • SOLIDAIRE

**AVRIL
MAI //
2026**

www.100ecs.fr

100, rue de Charenton, Paris 75012
Métro Gare de Lyon / Ledru Rollin
01 46 28 80 94

af Alliance Française
Pondichéry

SAINT-CLOUD

Pleubian

SPEDIDAM
LES DROITS DES ARTISTES • INTERPRÈTE

**au théâtre
de l'Arlequin**

Présentation du texte

Texte Chahla Chafiq

Adaptation Jean-Paul Sermadiras

Mise en scène Gilles David (Sociétaire de la Comédie-Française)

Avec Salmi Elahi et Jean-Paul Sermadiras

Création sonore Evgueni Galperine et Salmi Elahi

Lumières Jean-Luc Chanonat

Vidéo Ludovic Lang

Costumes Cidalia da Costa

Avec le soutien de la ville de Pleubian, la ville de Saint-Cloud et de l'Alliance Française de Pondichéry

*Un professeur d'histoire qui vit seul depuis le décès de sa femme mène une vie calme en évitant de se mêler à la vie politique tourmentée de l'Iran. N'ayant pas participé à la révolution de 1979 qui a renversé le Chah, il persiste à rester en marge des protestations contre le nouveau régime. Connaissant les aléas de l'histoire contemporaine de son pays, il est persuadé de bien mesurer la mainmise des mollahs sur le peuple et de savoir de quelles cruautés ils sont capables, surtout quand il s'agit d'écraser la liberté des femmes. Et voilà que le soulèvement du peuple contre le pouvoir, au cri de « **Femme, Vie, liberté** », le projette dans le désarroi de doutes profonds. La révolte des femmes qui sortent en nombre dans les rues, sans voile, défiant avec courage l'ordre dominant l'interroge sur sa passivité.*

Saisi d'un grand malaise, le professeur se lance dans une relecture de l'histoire à travers la figure de la poétesse rebelle, Tahereh - Qorrat ol Ein, la première femme à avoir osé retirer son voile devant une assemblée pour s'adresser à un public essentiellement masculin. Ce sera pour lui l'occasion de revoir, sous une autre lumière, sa propre relation avec sa femme et de s'interroger sur ses peurs.

Durée 1h05



Au plus près de ces voix au 100 ECS : **Rencontres autour du spectacle**

Mercredi 6 mai – À l'issue de la représentation, rencontre avec **Hamdam Nadafi** et **Hiram Bouteillet**, représentants des bahá'ís de France, pour éclairer les réalités évoquées dans la pièce et ouvrir un temps d'échange avec le public.

Les bahá'ís sont la plus large minorité religieuse en Iran par son nombre (hors-islam). Elle est persécutée depuis 47 ans et subit un crime contre l'humanité.



Jeudi 7 mai – Rencontre avec **Chahla Chafiq**, l'autrice du texte, à l'issue de la représentation. Chahla Chafiq partagera avec le public la genèse du texte et les enjeux qui traversent *Au plus près de ces voix*, dans un moment de dialogue direct.

Chahla Chafiq est une écrivaine et sociologue iranienne exilée en France, dont les travaux interrogent l'islam politique et la condition des femmes.

Au plus près de ces voix à Avignon

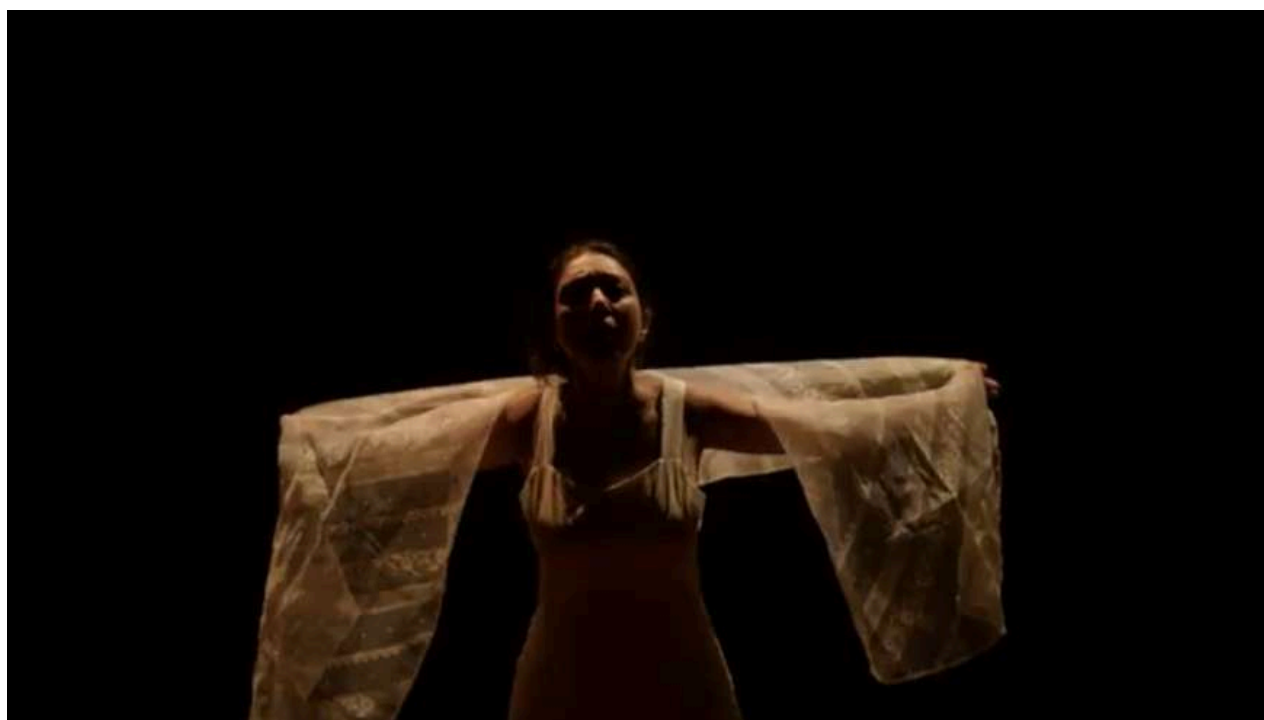
Le spectacle sera également joué lors du Festival Off d'Avignon 2026

du 4 au 25 juillet
à 18h30

au **Théâtre de la Porte Saint-Michel**
23 rue Saint-Michel
84000 Avignon
(relâche les mercredis 8, 15 et 22)



Réservations au 09 80 43 01 79



Note d'intention

Sur scène, un homme fait face à ce qu'il a longtemps tenu à distance. Il pensait connaître l'Histoire. Il découvre qu'il s'en était surtout servi comme d'un abri.

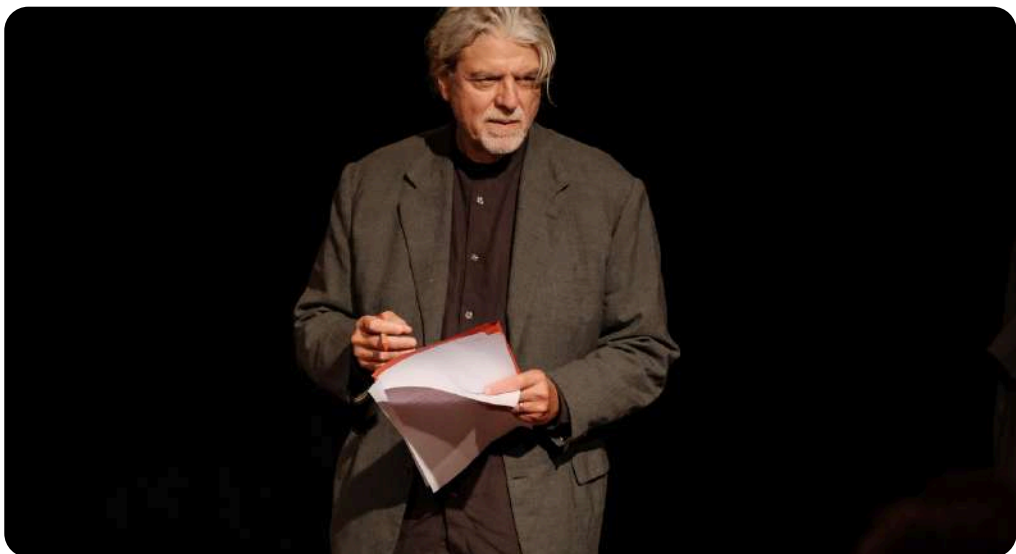
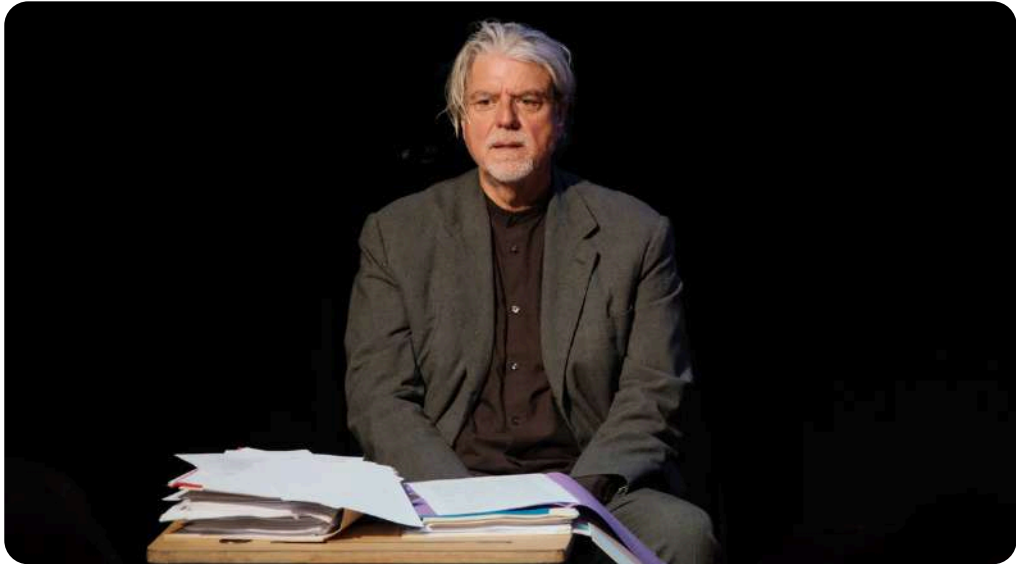
Ce qui m'intéresse dans ce texte, ce n'est pas seulement sa portée politique, mais sa précision morale. Il met en crise une intelligence qui s'est habituée à regarder sans agir, à comprendre sans répondre, à nommer la violence sans accepter d'être atteinte par elle. Le professeur n'est ni lâche ni monstrueux. C'est précisément pour cela qu'il nous concerne.

La figure de Tahereh agit dans le spectacle comme une percée. Elle ne vient pas illustrer un passé héroïque ; elle réintroduit dans le présent la possibilité d'un geste irréversible. En regard d'elle, la passivité du professeur cesse d'être une simple posture privée : elle devient un choix historique.

Le théâtre doit ici rester au plus près de la parole, des bascules intérieures, des silences qui accusent. Je cherche une forme simple, tendue, sans décor démonstratif, où le texte puisse respirer et frapper. La scène n'est pas un tribunal, mais elle n'est pas non plus un refuge. C'est un lieu où l'on ne peut plus détourner les yeux.

Si ce spectacle touche juste, il ne dira pas au spectateur ce qu'il faut penser. Il lui retirera plutôt quelques excuses.

Gilles David



Pourquoi porter ce texte à la scène aujourd'hui

Au plus près de ces voix prend appui sur une secousse historique et intime : le soulèvement iranien cristallisé par le cri « Femme, Vie, Liberté ». Mais le spectacle ne traite pas l'actualité comme un sujet à illustrer. Il la traverse à partir d'une conscience en crise : celle d'un professeur d'histoire qui croyait pouvoir demeurer en retrait, au nom de la lucidité, de l'expérience et de la prudence.

La force théâtrale du texte de Chahla Chafiq tient à ce déplacement. Ce qui se joue n'est pas seulement un affrontement entre un peuple et un régime, mais la mise à nu d'une passivité cultivée, rationalisée, presque moralement défendable, qui finit par se fissurer. Le théâtre devient alors le lieu où une conscience se voit forcée de se juger elle-même.

Monter ce texte aujourd'hui, c'est refuser deux facilités : le discours militant réduit au slogan, et la neutralité confortable qui se protège derrière l'analyse. Le spectacle se situe dans cet intervalle tendu où la pensée, la mémoire historique, la peur et la responsabilité se heurtent. C'est là que commence la scène.

La Compagnie du PasSage



Notre association œuvre au quotidien pour démocratiser le spectacle vivant et proposer des expériences culturelles accessibles à tous. En tant que compagnie de théâtre passionnée, nous croyons fermement au pouvoir du théâtre pour éveiller les esprits, enrichir les vies et fédérer les communautés autour d'un projet commun.

La **Compagnie du PasSage** a été créée en 1995 à l'initiative de l'acteur et metteur en scène **Jean-Paul Sermadiras**, avec deux objectifs principaux : la création de spectacles professionnels et de lectures ainsi que la sensibilisation du et au rôle du théâtre en général et en particulier dans la cité.

La compagnie est installée depuis l'année 2000 aux Coteaux de Saint-Cloud où elle propose des ateliers de théâtre et de yoga.

Elle a été accueillie en résidence au Théâtre des 3 Pierrots (Saint-Cloud). Elle y a monté et joué **Une belle journée** de Noëlle Renaude (2009), **La Banalité du mal** de Christine Brückner (2011) qui est ensuite jouée à la Manufacture des Abbesses à Paris, et **La Mort de Marguerite Duras** d'Eduardo Pavlovsky (2013) qui sera repris au Théâtre du Lucernaire, au Théâtre des 3 Soleils (Festival Off d'Avignon) ainsi qu'au Théâtre de Belleville.

En 2015 est créé **Le Rêve d'un homme ridicule** de Dostoïevski au Théâtre de Belleville, repris au Poche Montparnasse, puis en tournée au Maroc aux Instituts Français de Rabat et de Casablanca et en Inde, dans les Alliances Françaises de Pondichéry et Trivandrum, ainsi qu'aux Festivals Off d'Avignon 2019, 2020, 2021 et 2022, au Théâtre de l'Étincelle.

En 2018, **Et pourtant c'est la veille de l'Aurore** est créé lors d'une résidence à Auroville en Inde et est représenté au Festival Off d'Avignon de la même année, au Théâtre de l'Étincelle. Le spectacle est repris en Inde en mars 2019 ainsi qu'au théâtre de l'Épée de Bois du 6 au 18 mai 2019.

En octobre 2020, la pièce **Dans la solitude des champs de coton** d'après Bernard Marie Koltès, est jouée au Lavoir Moderne Parisien et au théâtre de l'Arlequin (à Morsang-sur-Orge).

Deux projets sont actuellement en cours de création : **L'Intranquilité** d'après *Le Livre de l'intranquillité* de Fernando Pessoa avec Jean-Paul Sermadiras à la mise en scène, Thierry Gibault et Olivier Ythier à l'interprétation, et **Mon voisin Lennon** d'après le roman *Lennon* de David Foerkinos, Jean-Paul Sermadiras au jeu et à la mise en scène.

Les Chercheurs de Lumière



Les **Chercheurs de lumière** est une association créée à l'initiative de **Jean-Paul Sermadiras** le 16 décembre 2022 à Pleubian. Elle propose des spectacles, lectures, concerts, événements culturels dans les Côtes d'Armor (22).

Les premières rencontres, proposées par Jean-Paul Sermadiras, ont commencé dès septembre 2022, sous le nom « **Les copains d'Armor ont rendez-vous avec vous** ».

Sept éditions ont eu lieu :

- Une première édition, du 16 au 17 septembre 2022 dans le cadre des journées du Patrimoine ;
- Une deuxième édition, les 28, 29 et 30 décembre 2022 à l'occasion des fêtes de fin d'année ;
- Une troisième édition, les 12, 13 et 14 mai 2023 ;
- Une quatrième édition consacrée à l'Iran : « L'Iran se dévoile », les 16 et 17 septembre 2023, dans le cadre des journées du Patrimoine.
- Une cinquième édition les 16, 17 et 18 août 2024 à la salle des Chardons Bleus à Pleubian ;
- « Un rendez-vous avec Auroville » les 20 et 21 août 2025 avec au programme :
 - des lectures (Aurobindo et Napoléon, L'Espoir de Cristof Pitoëff) suivies de discussions avec le public,
 - un concert intitulé Les Mantras, avec Salmi Elahi au chant et Florian Bellec aux percussions,
 - et la projection d'un film de Basile Vignes sur Auroville, prolongée par un temps d'échange.

Cet événement a constitué une étape forte de dialogue artistique entre la Bretagne et l'Inde.

- « La Poésie sauvera le monde le 6 novembre 2025 » : une lecture de textes de poètes israéliens et palestiniens.

La Compagnie propose des spectacles dans plusieurs lieux des environs, non dédiés au théâtre comme des chapelles (Chapelle Notre-Dame-de-Bonne-Nouvelle et Chapelle Notre-Dame de Kermassac'h à Lanmodez), des manoirs (le Manoir du Cosquer à Pommerit-Jaudy, le Manoir de Troezel Vras à Kerbors) et des bars (le Relais de Lanmodez, le Dernier sou à Pleubian).

Autrice

Chahla CHAFIQ

CHERCHE L'OBJET DE TON DÉSIR À L'INVERSE DE L'HABITUDE

در خجلالافآمدید عادت بطلب کام
Hafez



Chahla Chafiq est née et a grandi en Iran. Après avoir participé à la révolution de 1979, elle a été contrainte à l'exil en raison de son opposition au pouvoir islamiste et vit depuis 1982 en France. Pendant son exil, elle a pris le chemin de l'écriture. Elle écrit en français et en persan : essais, nouvelles, romans, morceaux poétiques. Depuis 2018, elle est membre du Parlement des écrivaines francophones.

Ses premiers textes littéraires, des nouvelles en langue persane, ont été publiés par des maisons d'édition iraniennes en exil (France, Etats-Unis). Depuis 1989, elle en a publié trois recueils. Une série de ces nouvelles, sur l'exil et le deuil, a été traduite en français et publiée en 2005, par les Editions Métropolis, dans un recueil intitulé Chemins et brouillard. Son roman Demande au miroir, paru en 2015 à L'Âge d'Homme, a pour le fond le vécu de la révolution de 1979 par des générations successives d'Iranien(ne)s. Son dernier essai, Le rendez-vous iranien de Simone de Beauvoir, se penche sur les blogs de jeunes femmes et hommes et y décèle leur passion pour la liberté.

SITE : WWW.CHAHLACHAFIQ.COM

Équipe artistique

Mise en scène

Gilles DAVID de la Comédie-Française



Après une formation à l'ENSATT et au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, Gilles David a travaillé entre autres avec Antoine Vitez (*Lucrèce Borgia*, *le Soulier de Satin...*), Christian Colin, Jean Mercure, Agathe Alexis, Laurent Laffargue, Pierre Vial, Claude Duparfait, Jean-Pierre Miquel, Maurice Benichou, Joël Jouanneau, Benoît Lambert, Robert Cantarella, Jean Pierre Vincent, Christophe Perton, Didier Bezace. Il a également travaillé avec Alain Françon, avec qui il joue régulièrement depuis plus d'une vingtaine d'années. En 2005, il rejoint la troupe du T.N.S. sous la direction de Stéphane Braunschweig.

Puis il entre en 2007 à la Comédie Française ; il en devient Sociétaire en 2014. Il y a joué sous la direction de Lukas Hemleb, Andres Lima, Jacques Lassalle, Denis Podalydes, Irène Bonnaud, Pierre Pradinas, Michel Vinaver, Marc Paquien, Anne Laure Liégeois, Jean Pierre Vincent, Alfredo Arias, Dan Jemmet, Philippe Lagrue, Jérôme Deschamp, Alain Françon, Eric Ruf, Georio Barberio Corsetti, Jean Yves Ruf, Lina Prosa, Clément Hervieux Léger, Denis Marleau, Marie Rémond, Maëlle Poésy.

Pour le cinéma il a tourné avec Alain Chabat, Valérie Lemerrier, Nicole Garcia, Alante Kayate, Aurélia George, Benoit Jacquot. Depuis 2014, il est professeur d'interprétation au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris. Gilles David participe à la création de la Web TV *La Comédie continue !* mise en place lors du premier confinement de mars 2020 et à la programmation en ligne qui a suivi.

Il a notamment mis en scène : *Andromaque* de Jean Racine, *Les chiens ne font pas des chats* de Claude Bourgeix, *Les mondes* d'Edward Bond co mise en scène avec Barbara Nicolier, *Meilleurs souvenirs de Grado* de Franz Xaver Kroetz, *63 regards* de Christophe Pellet, *Le cercle des Castagnettes*, monologues de Georges Feydeau, en co mise en scène avec Alain Françon, *La demande d'emploi* de Michel Vinaver pour le Studio de la Comédie-Française.

Distribution

Salmi ELAHI

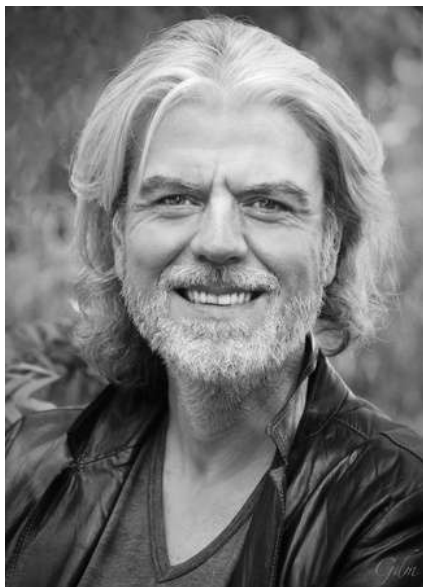


Après avoir débuté très jeune une carrière de choriste à l'Opéra de Téhéran, elle arrive en France et passe avec succès l'audition du Choeur de l'Orchestre de Paris dans lequel elle chante depuis 2006. Diplômée du cycle supérieur de Chant du Conservatoire Rachmaninoff (Paris), elle intègre la classe supérieure de l'Ecole Normale Supérieure de Musique. Sous la direction de Madame Isabelle Garcizanz, elle travaille une palette complète de rôles : l'Italienne à Alger, Tancredi de Rossini, Stabat

Mater de Pergolese et Carmene Bizet. Elle s'est produite au Festival d'Avignon, à Paris au Théâtre de l'Épée de Bois, ainsi qu'en Inde du Sud, à Pondichéry et notamment à Auroville en 2018 et en 2019. Son dernier récital, Promenade musicale, a été joué en mai 2021 à l'atelier du Retrait à Paris et en septembre 2021 à la Maison de Beaumont, à côté d'Aix en Provence.

Distribution

Jean-Paul SERMADIRAS



Jean-Paul Sermadiras se forme à l'Atelier International de Blanche Salant et au sein des Ateliers de l'Ouest avant d'y assister Steve Kalfa. Il complète sa formation par des stages, notamment avec Alexander Chéluquine (du GITIS de Moscou). Il obtient un master de philosophie à l'Université Paris 8.

En 1990, il signe sa première mise en scène au théâtre avec Roshdy Zem. En 1995, il crée la Compagnie du PasSage.

Il met en scène *Pour un oui pour un non* puis *Roucoulades* avec Jean-Claude Bolle-Redat aux théâtres de la Commune, du Rond-Point et de la Criée à Marseille. Il monte également *Voix de garage* et *L'Absent*, pièces co-écrites par cinq auteurs lauréats de la Fondation Beaumarchais puis *la Banalité du mal* de Christine Bruckner.

En 2013 il joue *La Mort de Marguerite Duras* d'Eduardo Pavlovsky au Lucernaire et au Festival Off d'Avignon, dans une mise en scène de Bertrand Marcos.

Il a joué dans une trentaine de pièces : *L'Ecole des Femmes* de Molière et *Feydeau Terminus*, deux mises en scène de Didier Bezace ; *Le Misanthrope* de Molière par Dominique Wittorski ; *La Mégère apprivoisée* de Shakespeare, *Le Parc* de Botho Strauss mis en scène par Florian Sitbon, *Le Soixantième Parallèle* mis en scène par Pierre Strosser au Théâtre du Châtelet, *L'Ours* et *Une demande en mariage* de Tchekhov mis en scène par Christopher Buchholz.

En 2015, il adapte et interprète sous la direction d'Olivier Ythier *Le rêve d'un homme ridicule* de Dostoïevski. Ce spectacle est créé au théâtre de Belleville, repris au Poche Montparnasse et en tournée au Maroc et en Inde. Il est repris au Off d'Avignon 2019, 2021 et 2022 au théâtre de l'Étincelle.

En 2018, il adapte des textes de Sri Aurobindo et Satprem et met en scène avec Olivier Ythier *Et pourtant c'est la veille de l'aurore*, créé lors d'une résidence à Auroville en Inde et représenté au Festival d'Avignon au théâtre de l'Étincelle en 2018, repris en Inde à Auroville et Pondichéry en mars 2019 ainsi qu'au théâtre de l'Épée de Bois du 6 au 18 mai 2019.

En 2020 il a joué dans *La Solitude des champs de coton* de Bernard-Marie Koltès, mis en scène par David Géry. Le spectacle a été créé dans le cadre des Francophonies de Pondichéry et a été repris au Lavoir Moderne Parisien et au Théâtre de l'Arlequin en octobre 2020.

Pendant l'hiver 2022, il présente ses spectacles *Le Rêve d'un homme ridicule*, *Dans la solitude des champs de coton* et *Sur le champ*, sa dernière création, adaptation de la Bhagavad Ghita, à Dacca et à Chittagong au Bangladesh.

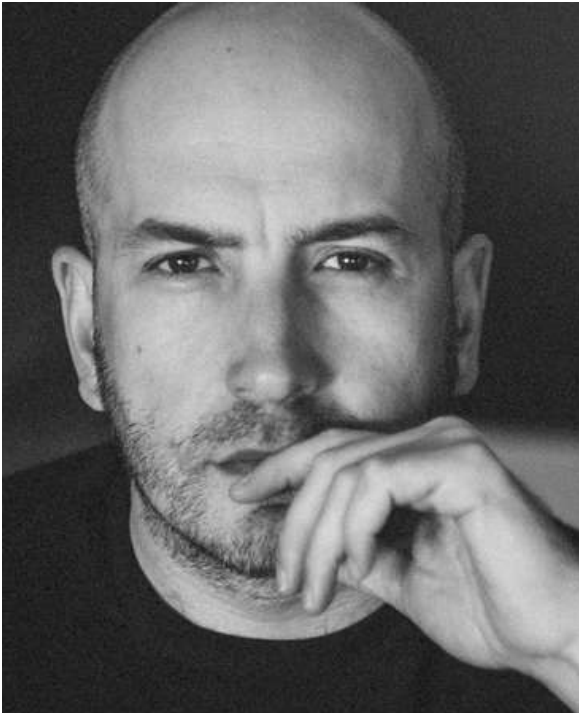
Depuis août 2022, il met en scène Thierry Gibault et Olivier Ythier dans *L'Intranquillité*, d'après *Le Livre de l'Intranquillité* de Fernando Pessoa.

En juillet 2023, il met en scène *Mon Voisin Lennon*, une pièce de Camille Saféris adaptée du roman de David Foenkinos, sur les derniers moments de la vie de John Lennon, lors du Festival d'Avignon Off 2023.

Lors du Festival d'Avignon Off 2024, il joue dans *Derrière le voile... L'Ère de Mahsa* du 14 au 21 juillet au Théâtre de l'Étincelle, et dans le spectacle *Caspar* d'après Claude-Alain Planchon, mis en scène par Olivier Desbordes, à l'espace Roseau Teinturiers.

Création sonore

Evgueni GALPERINE



Compositeur français d'origine russe et ukrainienne, né en 1974 à Tcheliabinsk (ex-URSS), Evgueni Galperine développe très tôt un parcours musical marqué par l'exigence, l'ouverture et la transversalité. Formé successivement à Kiev, Moscou puis en France, il étudie la composition, l'écriture et l'analyse musicale au Conservatoire de Boulogne puis au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, où il s'oriente rapidement vers la musique pour l'image, tout en poursuivant un travail approfondi sur la musique symphonique et électro-acoustique.

Après plusieurs expériences dans le domaine du concert, du théâtre et de la publicité, il se consacre principalement, à partir de 2003, à la composition pour le cinéma. D'abord en solo, puis dès 2009 en duo avec son frère Sacha Galperine, il développe une écriture singulière, à la croisée du minimalisme contemporain, de la musique électronique et de la tradition orchestrale. Leur travail se caractérise par un sens aigu de la dramaturgie sonore, une grande économie de moyens et une recherche constante d'efficacité émotionnelle, mettant la musique au service du récit et des images.

Collaborant avec de nombreux cinéastes européens et internationaux, Evgueni Galperine signe ou co-signe les musiques de films marquants tels que *Faute d'amour* d'Andreï Zviaguintsev (Prix de la meilleure musique originale aux European Film Awards 2017), *Grâce à Dieu* de François Ozon, *Le Passé* d'Asghar Farhadi, *Malavita* de Luc Besson, *La Famille Bélier* et *L'Homme qui voulait vivre sa vie* d'Éric Lartigau, ou encore *Radioactive* de Marjane Satrapi. Il compose également pour la télévision, notamment pour les séries *Baron Noir*, *The Undoing*, *Scenes from a Marriage* ou *Oussekiné*.

Le travail d'Evgueni Galperine se distingue par une approche dramaturgique précise de la création sonore, mettant la musique au service du récit, de l'émotion et de la construction des atmosphères. Sa démarche artistique s'inscrit dans une recherche constante de justesse, de clarté narrative et de cohérence esthétique.

Costumes

Cidalia DA COSTA



Après une formation aux Arts Plastiques à l'Université Paris 8, elle travaille durant trois années avec Marie Grontseff pour les maquettes des costumes d'Erte et de Dupont.

Dans les années 80, elle collabore à la réalisation de costumes pour entre autres Mauro Boligni, Alexandre Arcady, Claude Lelouch, James Ivory, Francis Leroy, Jean-Pierre Jeunet.

Dès 1982 elle se consacre essentiellement à la création théâtrale sur des projets de Pierre Ascaride, Didier Bezace, Daniel Mesguich, Jacques Nichet, Michel Valmer, Chantal Morel, Jean-Louis Jacopin.

Pour Charles Tordjman elle crée les costumes des spectacles *Uncle Vania*, *Daewoo*, et dernièrement *Slogans*. Parallèlement, elle rencontre la danse contemporaine et conçoit des costumes pour Christian Trouillas, Vicorio Biaggi, Jean Gaudin, Bernardo Montet. Ses costumes ont été montrés à l'occasion de grandes expositions au Centre Georges Pompidou, à la Grande Halle de la Villette et à la Comédie-Française.

Contacts

5 avenue de Longchamp
92210 Saint-Cloud
07 72 22 84 99
01 47 71 08 84
compagniepassage@gmail.com
www.lacompaniedupassage.fr

Administratrice

Danaé Grammatikas
compagniepassage@gmail.com
07 72 22 84 99

Directeur artistique

Jean-Paul Sermadiras
jeanpaulsermadiras@gmail.com
06 09 16 16 06

SIRET : 45225607600020

APE : 923 A

N° Licence : PLATESV-R-2021-002560
& PLATESV-R-2021-002561

